

## TABLE DES MATIÈRES

Abdullah Bin Mohammed AL SALMI : Foreword .....	V
Roshdi RASHED : Préface .....	VII
Roshdi RASHED : The translation of Greek heritage and the development of scientific language in Arabic .....	IX
Roshdi RASHED : L'édification de la langue mathématique arabe .....	XIX
I. Transmission et traduction : position du problème .....	XX
1. Pour une nouvelle approche .....	XX
2. Transmission culturelle, transmission savante .....	XXI
3. Transmission savante : un mythe et des vérités .....	XXIV
3.1. Le renouveau de la recherche .....	XXIV
3.2. Institution et profession : l'âge des Académies .....	XXVIII
3.3. Un type idéal de traducteur : le parcours de Ḥunayn ibn Ishāq .	XXXII
3.4. Troisième phase : du traducteur-savant au savant-traducteur ....	XXXV
II. Recherche et traduction : une dialectique multiforme .....	XXXV
1. Concomitance et dépassement :	
le cas de l'optique et de la catoptrique .....	XXXVI
2. Traduction et lecture récurrente :	
le cas des <i>Arithmétiques</i> de Diophante .....	XLIV
3. La traduction comme vecteur de recherche :	
le projet d'Apollonius .....	XLVIII
4. Témoignages anciens sur la dialectique traduction-recherche :	
le cas de l' <i>Almageste</i> .....	LII

## LISTE DES RACINES

1	.....	أسطراب
9	.....	أسفين
10	.....	أصل
14	.....	أفق
16	.....	إلا
20	.....	ألف
23	.....	أمر
24	.....	أوج
27	.....	أول
33	.....	بث
36	.....	بدل

40	.....	برج
44	.....	بركار
54	.....	برهن
57	.....	بسط
59	.....	بعد
62	.....	بقي
64	.....	بكر
66	.....	بلغ
68	.....	بلور
70	.....	بوب
73	.....	بَيْتٌ مُّظْلِمٌ
76	.....	تلو
77	.....	ثقل
84	.....	ثلث
100	.....	ثنا
103	.....	جبر
108	.....	جدل
124	.....	جدا
125	.....	جذر
131	.....	جرم
134	.....	جزء
142	.....	جسم
147	.....	جعل
148	.....	جمع
154	.....	جمل
155	.....	جنس
159	.....	جهل
161	.....	جيب
165	.....	حد
168	.....	حدب

170	.....	هذا
172	.....	حرك
189	.....	حسب
199	.....	حصل
200	.....	حطّ
202	.....	حلّ
210	.....	حلق
212	.....	حور
216	.....	حوط
219	.....	حيل
227	.....	خبر
229	.....	خرج
232	.....	خرط
239	.....	خطّ
248	.....	خيل
250	.....	درج
256	.....	درهم
257	.....	دور
265	.....	رأى
278	.....	ربع
283	.....	رتب
289	.....	رخم
292	.....	رفع
302	.....	ركب
308	.....	ركز
312	.....	زوج
314	.....	زوي
333	.....	زيج
337	.....	زيد
340	.....	سأل

354	.....	سير
355	.....	سطح
364	.....	سطر
368	.....	سطن
373	.....	سقط
381	.....	سمت
386	.....	سن
387	.....	سنكلت
389	.....	سهم
390	.....	سوا
398	.....	شرط
401	.....	شعّ
407	.....	شكل
422	.....	شيء
428	.....	صقل
429	.....	صمّ
437	.....	صمت
439	.....	صنع
440	.....	صور
444	.....	ضرب
448	.....	ضعف
456	.....	ضلع
459	.....	ضمّ
461	.....	ضيف
466	.....	طرح
469	.....	طلب
470	.....	طلع
473	.....	طول
474	.....	ظلّ
476	.....	عبر

483	.....	عدّ
518	.....	عدس
521	.....	عدل
543	.....	عرض
545	.....	عطف
551	.....	عظم
555	.....	عقد
556	.....	عكس
562	.....	علم
573	.....	عمد
580	.....	غرب
583	.....	غلظ
584	.....	فرج
586	.....	فرد
592	.....	فرق
594	.....	فصل
595	.....	فضل
600	.....	فلك
614	.....	فوت
615	.....	في
616	.....	قبّ
618	.....	قبل
620	.....	قدر
629	.....	قدم
630	.....	قراء
634	.....	قرسطون
636	.....	قرن
642	.....	قسم
646	.....	قضي
648	.....	قطر

652	.....	قطع
665	.....	قعر
669	.....	قفن
672	.....	قلب
673	.....	قنطر
675	.....	قوس
685	.....	قوم
690	.....	قوي
693	.....	قيس
712	.....	ك
713	.....	كثف
717	.....	كردجات
718	.....	كرو
724	.....	كسر
731	.....	كسف
734	.....	كعب
736	.....	كوكب
744	.....	كون
748	.....	لقي
750	.....	لولب
750	.....	مثل
754	.....	مخل
755	.....	مسّ
760	.....	مسح
765	.....	مع
765	.....	مول
769	.....	ميل
778	.....	نجم
782	.....	نزل
786	.....	نساء

786	.....	نسب
801	.....	نشر
804	.....	نظر
813	.....	نظم
813	.....	نقص
817	.....	نقط
823	.....	نقل
826	.....	نهي
826	.....	نور
827	.....	هليل
830	.....	هندس
832	.....	هاء
836	.....	وحد
842	.....	وزن
849	.....	وسط
853	.....	وسع
855	.....	وسق
856	.....	وضع
Bibliographie	.....	861
Sources	.....	861
Études	.....	892
Dictionnaires	.....	901
Glossaire arabe-français	.....	903
Index des termes	.....	939
Index des traités	.....	955